

ОБ ЭТИМОЛОГИИ СОВРЕМЕННЫХ ОНКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Н.Е. Зарубина, М.О. Першина

Аннотация. Статья посвящена изучению способов образования и происхождения терминов из области онкологии. Авторы обозначили смысл и этимологию терминов в TNM классификации, используемой во всем мире для постановки онкологического диагноза. Было проведено исследование 849 терминов раздела отдельных морфологических кодов Международной классификации болезней 10 пересмотра с целью выявить способы терминообразования и происхождения терминов. Для исследования были привлечены как русскоязычные, так и англоязычные словари. Результаты исследования, представленные в виде диаграммы, отразили этимологию современных онкологических терминов. Группой, содержащей наибольшее количество слов, стали термины греко-русского происхождения, а наименьшее — англо-греческого. Авторы сделали вывод о том, что, несмотря на популярность английского языка, практически все новые термины строятся на базе греческих и латинских терминоэлементов, что свидетельствует об универсальности этих языков при создании терминов.

Ключевые слова: онкотермин, TNM классификация, этимология, однословный термин, многословный термин, терминоэлемент, латинский язык, греческий язык.

Для цитирования: Зарубина Н.Е., Першина М.О. Об этимологии современных онкологических терминов // Преподаватель XXI век. 2023. № 2. Часть 2. С. 339–345. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-2-339-345

ON ETYMOLOGY OF MODERN ONCOLOGICAL TERMS

N.E. Zarubina, M.O. Pershina

Abstract. The article deals with the study of the ways of formation and origin of terms from the field of oncology. The authors outlined the meaning and etymology of terms in the TNM classification used worldwide for cancer diagnosis. A study of 849 terms of the individual morphology codes section of the International Classification of Diseases, 10th revision, was conducted to identify the ways of terminology formation and origin of the terms. Both Russian- and English-language dictionaries were used for the study. The results of the study, presented in the form of a diagram, reflected the etymology of modern oncological terms. The group containing the greatest number of words was the terms of Greek-Russian origin, and the group containing the least number of words was the Anglo-Greek origin. The authors concluded that, despite the popularity of English, almost all new terms are based on Greek and Latin term elements, indicating the universality of these languages in the creation of terms.

© Зарубина Н.Е., Першина М.О., 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Keywords: *oncological term, TNM classification, etymology, one-word term, multi-word term, term element, Latin, Greek.*

Cite as: Zarubina N.E., Pershina M.O. On Etymology of Modern Oncological Terms. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2023, No. 2, part 2, pp. 339–345. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-2-339-345

Медицинская наука развивается в настоящее время очень быстро. Этому способствуют достижения научно-технического прогресса в таких областях, как генетика, нейробиология, хирургия, высокотехнологичное протезирование, робототехника и фармакология. Но прогресс вместе с собой несет также и выявление новых заболеваний, которые не представлялось возможным определить ранее. В связи с этим вопрос возникновения новых медицинских терминов и способов их образования является актуальным.

Необходимо отметить, что онкология как наука требует четкой дифференциации терминов, которые были бы понятны и однозначны для всех онкологов мира. Для этой цели в 1950 г. при Международном противораковом союзе (UICC) был создан Комитет по номенклатуре и статистике опухолей, который и разработал классификацию клинических стадий заболеваний. Классификация основывалась на данных статистических отчетов Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) по регистрации случаев злокачественных опухолей. В результате многолетней деятельности Комитета в 1968 г. издается первая редакция TNM классификации злокачественных опухолей [1, с. 6]. В дальнейшем, по мере разработки и уточнения терминов, были опубликованы еще 6 редакций. С 1 января 2017 года вступила в силу 8-я редакция правил классификации и стадирования.

Система TNM принята для описания анатомического распространения поражения и основана на трех компонен-

тах-терминах латинского и греческого происхождения: Т (лат. tumor — опухоль) — распространение первичной опухоли; N (лат. nodus — узел) — отсутствие или наличие метастазов в регионарных лимфатических узлах и степень их поражения; М (греч. metastasis — перемещение, сдвиг) — отсутствие или наличие отдаленных метастазов. К этим трем компонентам добавляются цифры, указывающие на распространенность злокачественного процесса: T0, T1, T2, T3, T4; N0, N1, N2, N3; M0, M1. Например, N0 (nodus 0) означает отсутствие метастазов в регионарных лимфатических узлах, M1 (metastasis 1) — есть отдаленные метастазы, а T3 (tumor 3) — опухоль более 50 мм и она выходит за пределы органа. Таким образом, диагноз по системе TNM представляет собой буквенно-цифровую комбинацию, как T1N1M0 или T4N2M0. И поскольку врачи всех стран знают эти обозначения, они могут сразу понимать степень распространенности и стадию опухоли, диагностированной другим врачом в другой стране.

Кроме того, существуют и дополнительные дескрипторы, обозначаемые латинскими буквами с, р, m, у, г и а для идентификации особых случаев. Они стоят как префиксы (кроме m) и указывают на специфические данные в ходе развития опухоли, которые врачи должны принимать во внимание. Вероятнее всего, данные буквы были взяты от слов английского языка, но практически все данные слова имеют латинское или греческое происхождение. Буква с (clinical) —

клиническая классификация, p (pathological) — патологическая классификация, m (multiple) — используется для обозначения множественных опухолей одной локализации; r (recurrent) — рецидив опухоли после радикального лечения; a — autopsy применяется для обозначения классификации опухолей, впервые выявленных при аутопсии. К сожалению, нам не удалось обнаружить значение символа у. Как написано в руководстве к Классификации TNM на сайте Международного противоракового союза, “The ‘y’ symbol should be used in cases in which classification is performed during or following multimodality therapy”, т. е. символ ‘y’ следует использовать в тех случаях, когда классификация приводится в течение или после проведения комбинированного (многокомпонентного) лечения [2]. При многокомпонентном лечении применяется так называемая «неоадьювантная химиотерапия» (neo-adjuvant chemoradiotherapy), которая позволяет уменьшить размер опухоли перед хирургическим вмешательством и уничтожить клетки, которые распространяются организмом (микрометастазы).

Таким образом, при постановке диагноза по системе TNM онкологи используют термины греческого или латинского происхождения, заимствованные через английский язык.

Нашей дальнейшей **целью** стало определение всех возможных способов и моделей словообразования в онкотерминологии и установление этимологии терминов данной группы.

Материалом исследования послужили термины из МКБ-10 (Международная статистическая классификация болезней и проблем, связанных со здоровьем, 10-го пересмотра, онлайн версия) из общего перечня отдельных морфологических кодов (второго издания Международной

классификации болезней в онкологии (МКБ-О) [3]. Это более полная классификация, позволяющая идентифицировать гистологический тип новообразования. Были изучены все термины раздела (849 терминов) **методами** компонентного (морфемного) и семантического анализа, анализа словарных дефиниций, выявления происхождения слова. Для этого использовались следующие онлайн-словари: Большой медицинский словарь, Толковый словарь по медицине на Academic.ru, Википедия, Online Etymology Dictionary, Oxford English and Spanish Dictionary (Lexico.com).

В процессе исследования мы пришли к **следующим результатам**: по своей структуре термины делятся на простые (однословные) — 7,05% (60) и многословные — 92,95% (789). Простой термин обычно является словом, образованным от латинского или греческого корня, означающего орган, ткань, клетку, ее цвет или форму или размер, и суффиксоида -ома (от греческого ома, означающего «опухоль»). Например, нефрома, фиброма, меланома, и т. д. Кроме того, реже встречается суффиксоид -оматоз (хондроматоз, ангиоматоз) и очень редко — суффикс -оз (лейкоз) или окончание -емия (лейкемия, эритремия). Многословный термин состоит из главного слова (существительного в именительном падеже) и зависимого (или зависимых). Главным словом чаще всего является слово рак, опухоль, новообразование, невус или термин с суффиксоидом -ома. В качестве зависимых слов могут выступать существительные в родительном падеже (рак коры надпочечника, рак придатков кожи); прилагательные (полигонально-клеточный рак, ворсинчатая аденокарцинома) или причастия (инфильтрирующий протоковый и дольковый рак). Прилагательные могут обозначать как локализации

(венозная гемангиома, мезенхимальная хондросаркома), так и количественный или качественный состав и структуру (пигментная дерматофибросаркома выбухающая, водянистосветлоклеточная аденокарцинома), а также и основную характеристику опухоли (злокачественный, острый, агрессивный, хронический, смешанный, сложный и др.).

В одном термине может быть от двух до 13 слов. Несмотря на видимую громоздкость именно многословный термин дает более точное понимание заболевания. Максимально встречающееся количество слов — 13 (злокачественная лимфома, смешанная из мелких клеток с расщепленными ядрами и крупных клеток, фолликулярная).

В названии терминов встречаются также и имена собственные — 54 термина (например, Эритроплазия Кейра), 8,44% от количества всех терминов. От имен собственных также могут образовываться и прилагательные, например, неходжкинские лимфомы.

Далее нами был проведен этимологический анализ терминов. Всем известно, что вся терминология, в частности медицинская, основана на греческих и латинских терминологических элементах, т. е. «неделимых словообразующих структурных элементах клинического термина, имеющих фиксированное значение и написание [4, с. 10]. Профессор М.Н. Чернявский отмечал, что «в течение столетий на *греко-латинском лексическом и словообразовательном фундаменте* сформировались многочисленные разнородные по профессиональным аспектам словарные пласты так называемых интернационализмов. Традиционное многовековое эффективное применение не только лексики и словообразовательных средств двух классических языков, но также их типовых структур, словообразовательных моделей

объясняет ...общепринятые в мировой медицине и биологии традиции применения совокупностей наименований (номенклатур) на латинском языке — анатомическую, гистологическую, эмбриологическую, микробиологическую...» [5, с. 12–13].

Всего было проанализировано и разбито на 8 групп по происхождению 849 терминов:

1) греко-русское происхождение — 229 терминов, составляет 26,97% от общего количества терминов;

2) греческое происхождение — 194 термина, составляет 22,85% от общего количества терминов;

3) греко-латинское происхождение — 137 терминов, составляет 16,14% от общего количества терминов;

4) греко-латинско-русское происхождение — 120 терминов, составляет 14,13% от общего количества терминов;

5) латинско-русское происхождение — 62 термина, составляет 7,3% от общего количества терминов;

6) термины, содержащие имя собственное — 54 термина, составляет 6,36% от общего количества терминов;

7) русское происхождение — 50 терминов, составляет 5,88% от общего количества терминов;

8) англо-греческое происхождение — 3 термина, составляет 0,35% от общего количества терминов

Этимология онкотерминов нами представлена в виде диаграммы (см. рис.):

Таким образом, можно наглядно видеть, что древние языки — латинский и греческий — до сих пор играют огромную роль в словообразовании, новые термины также строятся на базе этих языков. Большинство терминов имеет смешанное происхождение: греко-русское, греко-латинское, латинско-русское или даже греко-латинско-русское.

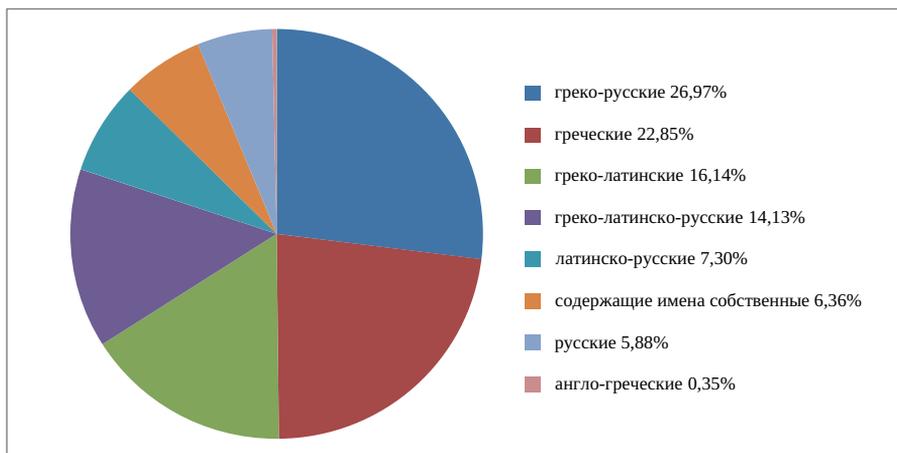


Рис. Распределение онкотерминов по происхождению

Русские термины чаще всего являются многословными терминами, содержащими в качестве главного термина слово «опухоль» или «рак», и одного или двух определений к нему: мелкоклеточный рак веретеноклеточный, гигантоклеточная опухоль кости злокачественная и т. д. Термины, содержащие имена собственные, нам пришлось выделить в отдельную группу, поскольку происхождение имени собственного зависит от страны, в которой родился исследователь или врач, описавший данное заболевание. Необходимо сказать, что термины, содержащие имена собственные, состоят обычно из нескольких слов, главное из которых имеет в основном русское происхождение, например, рак Шнейдера, опухоль Клацкина, болезнь Педжета молочной железы. В этимологически смешанных терминах русским элементом чаще является прилагательное (*плоскоклеточная* папиллома, *узловая* меланома, *острая* эритремия и т. п.), реже встречается существительное (лимфоэпителиальный *рак*, аденокарциноидная *опухоль*).

Интересными с этимологической точки зрения представляются 3 термина из 8 раздела: апудома (АПУДома), випома

(ВИПома) и ППома, которые нами были отнесены к словам англо-греческого происхождения. Термин «АПУД» (аббревиатура английских слов: Amine — амины, Precursor — предшественник, Uptake — поглощение, Decarboxylation — декарбоксилирование) был предложен в 60-х гг. Пирсом (Pearse, A.G.) для обозначения общих свойств разнообразных нейроэндокринных клеток, способных накапливать триптофан, гистидин и тирозин, трансформируя их путём декарбоксилирования в медиаторы: серотонин, гистамин, дофамин [6]. Поэтому апудома является опухолью, исходящей из клеточных элементов АРУД системы. ВИПома (или синдром Вернера-Моррисона), ученых, впервые описавших эти опухоли в 1958 г. — вид эндокринной опухоли поджелудочной железы, возникающей из островковых клеток и секретирующей в избытке вазоактивный интестинальный пептид (ВИП), англ. vasoactive intestinal peptide (VIP), по аббревиатуре которого и был назван данный вид опухоли. ППома — опухоль из ПП-клеток островков поджелудочной железы, секретирующая панкреатический полипептид (ПП). Так, панкреатический полипептид сократили

до аббревиатуры «ПП» и назвали так клетки, которые секретируют его и саму опухоль.

Кроме этого, необходимо отметить, что 1 термин был полностью в латинском написании — *Carcinoma simplex* (греко-латинское происхождение), и три термина в написании на 2 языках: рак волосяных фолликулов (*Pilomatrix carcinoma*), пластический линит (*Linitis plastica*), а также опухолька (*Tumorlet*). Если первые два

термина имеют латинско-греческое происхождение, то слово «опухолька» является русским переводом английского слова “tumorlet”, которое имеет латинский корень “tumor-“ и английский суффикс “-let”, пришедший из старофранцузского языка. Предполагаем, что такое написание на двух языках связано с распространением данных латинских и английского названий в международной практике диагностики.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Общие сведения о TNM классификации (2009 г.) // Алгоритмы диагностики и лечения злокачественных новообразований: сборник научных статей. Минск, 2012. С. 6–11.
2. TNM Frequently Asked Questions. URL: <https://www.uicc.org/resources/tnm> (дата обращения: 15.08.2022).
3. Международная статистическая классификация болезней и проблем, связанных со здоровьем: 10-й пересмотр. URL: <https://mkb-10.com> (дата обращения: 24.10.2022).
4. Латинский язык: учебно-методическое пособие для студентов педиатрического факультета: в 3-х ч. Ч. 3. Клиническая терминология / Д.К. Кондратьев, Е.Н. Хомич. Гродно: ГрГМУ, 2014. 156 с.
5. Чернявский, М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.: Шико, 2007. 448 с.
6. Википедия. URL: wikipedia.org (дата обращения: 10.09.2022).
7. Большой энциклопедический словарь медицинских терминов: более 100 тысяч терминов / под ред. Э.Г. Улумбекова. М.: Гэотар-Медиа, 2012. 2242 с.
8. Медицинская энциклопедия на Academic.ru. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_medicine/ (дата обращения: 10.09.2022).
9. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 15.08.2022).
10. Oxford English and Spanish Dictionary. URL: <https://www.lexico.com/> (дата обращения: 15.08.2022).

REFERENCES

1. Obshchie svedeniya o TNM klassifikacii (2009 g.) [General Information about the TNM Classification (2009)]. In: *Algoritmy diagnostiki i lecheniya zlokachestvennyh novoobrazovanij* [Algorithms for the Diagnosis and Treatment of Malignant Neoplasms: A Collection of Scientific Articles]. Minsk, 2012, pp. 6–11. (in Russ.)
2. *TNM Frequently Asked Questions*. Available at: <https://www.uicc.org/resources/tnm> (accessed: 15.08.2022).
3. *Mezhdunarodnaya statisticheskaya klassifikaciya boleznej i problem, svyazannyh so zdorovem: 10-j peresmotr* [International Statistical Classification of Diseases and Health-Related Problems: 10th Revision]. Available at: <https://mkb-10.com> (accessed: 24.10.2022). (in Russ.)

4. *Latinskij yazyk: uchebno-metodicheskoe posobie dlya studentov pediatričeskogo fakulteta: v 3-h ch. Ch. 3. Kliničeskaya terminologija* [Latin Language: Educational and Methodological Manual for Students of the Faculty of Pediatrics: in 3 parts, part 3. Clinical terminology], comp. D.K. Kondratiev, E.N. Khomich. Grodno, Grodnenskij gosudarstvennyj medicinskij universitet, 2014, 156 p. (in Russ.)
5. Chernyavskij, M.N. *Latinskij yazyk i osnovy medicinskoj terminologii* [Latin Language and Fundamentals of Medical Terminology]. Moscow, Shiko, 2007, 448 p. (in Russ.)
6. *Vikipediya* [Wikipedia]. Available at: wikipedia.org (accessed: 10.09.2022). (in Russ.)
7. *Bolshoj enciklopedičeskij slovar medicinskih terminov: bolee 100 tysyach terminov* [Large Encyclopedic Dictionary of Medical Terms: More than 100 Thousand Terms], ed. by E.G. Ulumbekov. Moscow, Geotar-Media, 2012, 2242 p. (in Russ.)
8. *Medicinskaya enciklopediya na Academic.ru* [Medical Encyclopedia on Academic.ru]. Available at: https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_medicine/ (accessed: 10.09.2022). (in Russ.)
9. *Online Etymology Dictionary*. Available at: <https://www.etymonline.com/> (accessed: 15.08.2022).
10. *Oxford English and Spanish Dictionary*. Available at: <https://www.lexico.com/> (accessed: 15.08.2022).

Зарубина Наталья Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Ивановская государственная медицинская академия, natalyakirs@mail.ru

Natalya E. Zarubina, PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Ivanovo State Medical Academy, natalyakirs@mail.ru

Першина Мария Олеговна, студентка, Ивановская государственная медицинская академия, Samantha.adamson@yandex.ru

Maria O. Pershina, Student, Ivanovo State Medical Academy, Samantha.adamson@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 19.01.2023. Принята к публикации 10.03.2023

The paper was submitted 19.01.2023. Accepted for publication 10.03.2023